

# **La traduction médicale du français vers le mooré et le bisa**

*Un cas de communication interculturelle  
au Burkina Faso*

Lalbila Aristide YODA

ISBN 90-367-2281-0

© **Lalbila A. Yoda, 2005**

Tous droits de reproduction, de traduction, d'adaptation et d'exécution reserves  
pour tous les pays.



**Rijksuniversiteit Groningen**

**La traduction médicale du français vers  
le mooré et le bisa**  
*Un cas de communication interculturelle au  
Burkina Faso*

Proefschrift

ter verkrijging van het doctoraat in de  
Letteren  
aan de Rijksuniversiteit Groningen  
op gezag van de  
Rector Magnificus, dr. F. Zwarts,  
in het openbaar te verdedigen op  
maandag 4 juli 2005  
om 14.45 uur

door  
Lalbila Aristide Yoda  
geboren op 31 december 1961  
te Komtoega (Burkina Faso)

Promotor: Prof. Dr. E.J. Korthals Altes

Copromotor: Dr. S.I. Linn

Beoordelingscommissie: Prof. Dr. M. Mous  
Prof. Dr. R. Nikiema  
Prof. Dr. G. Redeker

# Remerciements

Ce projet s'inscrit dans le cadre de la coopération entre l'UFR/LAC (Unité de Formation et de Recherche en Lettres, Arts et Communication) de l'Université de Ouagadougou et la Faculté de Lettres de l'Université de Groningen. Je suis redevable à la «Netherlands Organisation for International Cooperation in Higher Education» (NUFFIC) qui, à travers le Programme MHO, a financé mes différents séjours et activités de recherche aux Pays-Bas d'octobre 2001 à décembre 2004. Je suis redevable également à la Faculté de Lettres de l'Université de Groningen pour avoir accepté de continuer le financement de mon projet en 2005 et faciliter l'impression de la thèse.

Je voudrais exprimer toute ma reconnaissance au Professeur L. Korthals Altes (Département Arts, Cultures et Médias) et au Docteur S. Linn (Département des Langues et Cultures Romanes) qui m'ont fait confiance dès le début et ont accepté de diriger ma recherche. Je leur suis très reconnaissant pour leur disponibilité et leur rigueur qui m'ont permis de boucler ce travail de recherche dans les délais. Leur intérêt pour mon sujet de recherche et leurs encouragements permanents m'ont stimulé dans ma recherche. J'apprécie très positivement le souci qu'elles ont toujours manifesté pour mon bien-être pendant mes différents séjours aux Pays-Bas. Je remercie également le Professeur Norbert Nikièma qui, en dépit de ses nombreuses sollicitudes, a accepté de lire mon travail. Ses suggestions et ses conseils m'ont été très précieux.

Ce travail aurait été impossible sans le soutien et les encouragements des personnes appartenant aux différentes institutions ci-dessus mentionnées. Je voudrais remercier les autorités de l'Université de Ouagadougou et de l'Université de Groningen, en particulier le personnel du Bureau de la Coopération Internationale, le personnel du Secrétariat des Langues Européennes de la Faculté de Lettres de l'Université de Groningen qui n'ont jamais ménagé aucun effort pour faciliter mes différents séjours aux Pays-Bas. J'adresse mes sincères remerciements au Professeur Gosman, dont la générosité a permis le financement des frais d'impression de la thèse, ainsi qu'à Gorus Van Oordt qui s'est occupé de sa mise en forme et de son impression.

Je tiens à remercier en particulier Pierre Kouraogo, le responsable du Projet MHO à l'UFR/LAC qui n'a cessé de m'apporter ses encouragements et de me donner des conseils, Frans Rutten, responsable du Projet UFR/LAC à l'Université de Groningen, qui malgré ses responsabilités administratives a toujours trouvé le temps pour s'occuper de la coopération entre l'Université de Ouagadougou et l'Université de Groningen. Son amitié et sa disponibilité ont toujours rendu mes différents séjours agréables. Je remercie également Mahamadi Sawadogo, le chef du Département de Traduction et d'Interpréta-

tion, qui a bien voulu accepter d'assurer mes tâches administratives et me permettre ainsi de me consacrer à mes travaux de recherche. J'adresse également les collègues qui ont relu mon manuscrit et m'ont fait des suggestions de forme et/ou de fond. Il s'agit en particulier de Pierre Malgoubri, mon *yagenga*, de Youssouf Ouédraogo et de Sidiki Traoré.

Mes remerciements s'adressent aussi à toutes les personnes qui m'ont aidé d'une manière ou d'une autre lors de mes travaux sur le terrain. Je pense particulièrement au Pasteur Jonas Djenné de la SIL, qui a transcrit en bisa l'émission radiophonique sur le choléra qui fait partie de notre corpus de documents unilingues ; Albert Ouédraogo qui a collecté des données en mooré, transcrit et traduit en français l'émission en mooré sur les infections sexuellement transmissibles ; Halidou Yoda pour la collecte des données en bisa.

Quant à mon épouse, Maïmouna, et à mes filles, Marie Lise et Nicole, qui ont supporté mes longues absences, je leur dis tout simplement merci. Je leur dédie ce travail.